Дисципліна « **Китайська мова »**

Викладач: Ванґ Юнґмінґ

тел. 0970481139 (час консультацій: 19.03.2020 & 20.03.2020; 26.03.2020 & 27.03.22020; 02.04.2020 & 03.04.2020 – з 16:40 - 18:00 & 10:10 -11:20)

email: [lvcc66501@163.com](mailto:lvcc66501@163.com)

19 & 20 березня 2020 року

Тема лекції: Associative Meaning of Animal Words in Chinese and English Idioms 中英文动物词汇比较 zhōnɡ yīnɡ wén dònɡ wù cí huì bǐ jiào

**Case of consistent Chinese and English image**

1. snake its way through= 蛇行 shé xínɡ

No bees, no honey; no work, no money = ;

He does not have an idea of his own. He just parrots what other people say. = 鹦鹉学舌 yīnɡ wǔ xué shé

as slow as a snail = 蜗牛 wō niú

as gentle as a lamp = 小羊 xiǎo yánɡ

to throw someone to the wolves = （出卖朋友）

a wolf in sheep's clothing =

he is a sly old fox = =  **[cultural-overlaps]**

foxy = in Chinese means ;

1. **文化流动 交流有关 Cultural flow and communication**

The early bird catches the worm. =

packed like sardines =

A cat has nine lives =

barking dogs seldom bite =

= a paper tiger

tigress everyone knows he is a hen-picked husband.

1. **Dissimilar**

The Lion King =

12th century , Richard the Lion-Hearted =

中国却将动物中勇猛与雄伟的形象以老虎为代表， 比如说 （《水浒传》第二十二回）。 老虎在中国人心目中的意向，即最为凶猛、残暴、令人畏惧的动物，武松能打死老虎简直是战神。

中文成语中也有许多以虎作为喻体表示威猛的喻意

= 指隐藏着未被发现的人才。

in like a lion, out like a lame = (，) =虎头蛇尾 hǔ tóu shé wěi

1. **Hard work and diligence: Western stables and Chinese cattle**

**a willing horse**

**a good horse should be seldom spurred**

**--- 鲁迅先生 写到过 ‘’的奉献精神**

**老黄牛**

**5. Write down those Chinese Characters with PinYin; Try to find the equivalent idioms or folks in Ukrainian language.**

1. **Read and remember those folks and idioms in Chinese.**

26 & 27 березня 2020 року

Тема лекції: Associative Meaning of Animal Words in Chinese and English Idioms

1. The same animal word has different semantics in Chinese and English

忠犬与走狗

work like a dog 比喻拼命工作

a lucky dog 比喻幸运的人

love me, love my dog 比喻 爱屋及乌

every dog has its day 比喻人人都有得意之时

an old dog barks not in vain 比喻老年人做事有经验

a good dog deserves a good bone 比喻有功者受赏

**中文中的则多是贬义的 ： 如 狗腿子， 落水狗， 走狗， 狗仗人势**

1. **owl of wisdom 猫头鹰 māo tóu yīnɡ**

**猫头鹰 owl in the culture of west is symbolization of wisdom 智慧zhì huì (wisdom)， 雅典女神 (yǎ diǎn nǚ shén) Guardian of Athena (Greek Mythology, a virgin goddess of wisdom, practical skills, and prudent warfare. She was born, fully armed, from the head of Zeus)，she likes owls and regards the owl as holy bird, as symbol of wisdom.**

**as wise as an owl (像猫头鹰一样聪明xiànɡ māo tóu yīnɡ yí yànɡ cōnɡ mínɡ; 聪明 cōnɡ mínɡ = smart)**

**In ‘Harry Potter 哈利波特hā lì bō tè’ 猫头鹰信差 the owl deliver messages or letters as the post bird.**

**In Chinese Culture, owl is the portent of bad things to come.**

**3. dog words**

**In English,**

**Every dog has his day (人人皆有得意日。）**

**a gay dog（、）**

**Luck dog (幸运儿xìnɡ yùn ér )**

**In Chinese, dog word usually has derogatory sense.**

**狗咬狗ɡǒu yǎo ɡǒu = dog eat dog ;**

**哈巴狗 hā bā ɡǒu**

**走狗 zǒu ɡǒu**

**狗仗人势 ɡǒu zhànɡ rén shì**

**癞皮狗 lài pí ɡǒu**

**Try to find out the meaning of these idioms.**

**4.bear**

**In Chinese 笨bèn fool, slow reaction, to describe stock market （bear market）；**

**In English, a bad-tempered or bad-mannered person; be like a bear with a sore head.**

**Exception: e.g. He is a bear at music.**

**As hungry as a bear**

1. **Dragon**

**In English,**

**The great dragon**

**Dragon woman**

**The old dragon**

**The dragon’s teeth**

**In Chinese**

**Dragon totem**

**龙的传人 lónɡ de chuán rén descendant of dragon**

**望子成龙 wànɡ zǐ chénɡ lónɡ hope one’s children will have a bright future**

**生龙活虎 shēnɡ lónɡ huó hǔ a lively dragon and an active tiger**

**6 tasks**

**Compare meaning about ‘peacock’ ‘孔雀 kǒnɡ que’ in English Ukrainian and Chinese.**

**2 & 3, Квітень,** 2020 року

Тема практичного заняття: About Corona Virus video watching and thinking

1. review those Chinese greeting and Chinese words we have learned before.
2. Watch these Videos, wish you will get some knowledge of protection and give your thoughts and opinions.

1.

<https://www.youtube.com/watch?v=HqhJypvFHco>

2

<https://www.youtube.com/watch?v=JLtlQ1nUKro>

3

<https://www.youtube.com/watch?time_continue=2&v=aNjpH5lBZ8w&feature=emb_logo>

4.

<https://www.youtube.com/watch?v=YfsdJGj3-jM>

5. <https://www.youtube.com/watch?v=QH680p8Aor0>

6.

<https://www.youtube.com/watch?v=GmrVSeoDnc4>